

Noorse leesteksten niveau 1 deel 4

eddy waumans

INLEIDING

In niveau 1 worden alle woorden die niet tot een bepaalde basiswoordenschat behoren of direct herkenbaar zijn, vertaald. Als basiswoordenschat werden de woorden uit Lessen I tot en met XIV van Alf Sommerfelt & Ingvald Marm, *Norwegian. A book of Self-instruction in the Norwegian Bokmål*, (Teach Yourself Books, de editie van 1967) gebruikt. De woorden uit de tekst worden "letterlijk" vertaald: "dyrebagen" wordt dus "de dierentuin" en "sa" "zei". Woorden die er in het Noors en het Nederlands (ongeveer) hetzelfde uitzien en ook dezelfde betekenis hebben worden niet vertaald. Grammaticale informatie wordt niet gegeven.

Van "moeilijkere" teksten wordt een integrale vertaling gegeven.

Bronnen: zie achteraan

SNØMANN OG SNØDAME

Det er vinter. Det er kaldt. Det ligger mye snø i **hagen** til Ole og Eva. Det står en **fin** snømann der.



Ole og Eva sitter i snøen og ser på den fine snømannen. "Han ser **ensom** ut," sier Eva, "Han må ha en kone".

De **triller** tre snøballer til, men nå triller de dem litt mindre. "Koner er ikke så store som mennene sine."

Snødamen blir veldig **fin**, og Ole og Eva bruker blå **knapper** til øyne og en stor rød knapp til munn.

På kjøkkenet finner Ole et fint **forkle**¹. Eva **henter**² et **skjerf**¹. De **kler på**² henne. Hun er **kjempefin**³!

Men de **kikker** og kikker på henne. Det er noe som **mangler**.

"Hun må få **pupper**," sier Eva.

"Syns du det **går an**?" spør Ole

"**Klart** det går an," svarer Eva, "Alle damene har jo

de tuin
mooie

eenzaam

rollen

knopen

¹ schort; ² haalt

¹ sjaal; ² kleden ... aan; ³ fantastisch

kijken

ontbreekt

borsten

kan

natuurlijk

pupper!"

De lager to små snøballer og **klemmer** dem godt fast foran på **overkroppen** til snødama.

drukken
bovenlichaam

INN, MEN IKKE UT!

En dag var et **pinnsvin**¹ ute på en stor **slette**². Plutselig begynte det å regne. Pinnsvinet så **omkring** seg, men så **verken**¹ trær **eller**¹ **busker**².

¹ egel; ² vlakte
rond
¹ noch; ² struiken

Plutselig så pinnsvinet et **ekorn**. "God dag, herr ekorn," sa pinnsvinet. For et stygt vær. Er det noe sted hvor jeg kan **finne ly**?"

eekhoorn
schuilen

"Ja, det er **vått**¹ og kaldt," svarte ekornet. "Men **hulen**² min er der. Vær så god og kom inn. Det er plass nok for oss begge to."

¹ nat; ² hol

Pinnsvinet krøp ned i ekornets hule og ble der hele dagen. Ikke bare hele dagen ble han der! Han ble der i flere uker, ja, han ble der i flere måneder.

Ekornet var ikke **fornøyd** og til slutt sa han: "Herr pinnsvinn, det er **ubehagelig** å ha deg her hele tiden. Hulen min er **trang**¹ og du har skarpe **pigger**². Du kunne vel ikke tenke deg å finne et annet sted å bo?"

tevreden
onaangenaam
¹nauw; ²stekels



"Jeg har det fint her," svarte pinnsvinet, "men hvis du ikke liker det her, så må du gjerne **flytte**!"

verhuizen

N.B.: "stank voor dank krijgen" = "å få utakk for strevet"

ANNE OG MARGOT CHATTER

Anne har en venninne fra **Tyskland** som heter Margot. Margot har bodd i Norge før, og hun har lært norsk på skolen der. Nå skal hun reise på ferie til Norge. Hun skriver til Anna på norsk.

-- Hei Anna! Jeg må øve meg på å chatte på norsk.



-- Hei!

-- Jeg **gleder meg til** å se deg igjen!

-- Og jeg gleder meg til å se deg! Når kommer du?

-- Om en uke. Vil du møte meg på **flyplassen**?

-- Ja, det vil jeg, **selv om** det er langt å reise **dit**!

-- Husker du Stefan?

-- Ja, hva er det med ham?

-- Han spurte etter din e-postadresse. Jeg tror han vil flytte til Norge!

-- **Kult!!!**

Duitsland

kijk ernaar uit om

de luchthaven

ook al

gaaf

VAR DET EN DRØM?

Var det en **drøm**? Kanskje ...

Det måtte være en drøm! Men ... Jeg har et **skrubbsår** på kneet!

Nå skal jeg fortelle...

Jeg heter Bjørg. Det var **sankthansaften**. Vi skulle ha

droom

schaafwond

midzomeravond

en fest hjemme hos Ragnhild. Vi skulle **kle oss ut** som **hekser**.

Jeg fant en gammel **kost**¹ i **kjelleren**². På **loftet** fant jeg noen gamle klær. **Skjørtet** hadde mange farver. **Forkleet** var rødt. På hodet hadde jeg en stor sort **parykk**¹ og en hatt med grønne **prikker**².

Jeg **malte meg i**¹ ansiktet. Jeg så meg i **speilet**² og kjente ikke meg selv igjen! Tenk om noen så meg på veien! Ville **venninnene** mine kjenne meg igjen?

Jeg **syklet av gårde**. Det var vanskelig å sykle med **kosten** i den ene hånden.

I en **bratt**¹ bakke så jeg fire **skikkelser**² som var også utkledd som hekser. "Venninnene mine!" tenkte jeg. "Kari, Marit og to andre!"

En av heksene ropte: "Skynd deg! Vi kommer for sent! De andre har allerede **fløyet av gårde!**"

For sent?? Jeg **forstod** ingenting. Var disse heksene venninnene mine? De sto med **ryggene** mot meg. Det var **umulig** å se ansiktene deres.

Den første hekse ropte: "Mot Blåfjell! Tapå Moseri Ropasi"

"For noen rare ord!" tenkte jeg.

Plutselig satt alle heksene på kostene sine. Kostene begynte å **løfte seg opp**. Min koste også!

Jeg skrek høyt og holdt hardt i kosten.

Drømte jeg? Nei, jeg så at heksene fløy foran meg. Skjørtet mitt **flagret** i vinden. Jeg frøs på bena.



ons verklede
heksen

¹bezem; ² de kelder; ³ de zolder
de rok
de schort
¹ pruik; ² stippen

¹ beschilderde; ² de spiegel
vriendinnen

fietste weg
de bezem

¹ steile; ² gedaantes

weggevloegen

begreep
hun rug
onmogelijk

de lucht in te gaan

wapperde

<p>En av heksene hadde en gul hatt. Hun snudde seg og så på meg. "Det er noe rart med deg!" sa hun. Hun begynte å le høyt, men sa: "Det gjør ikke noe. Du kan bli med hvis du vil."</p>	<p>gele</p>
<p>Jeg var forbauset¹. Jeg ble med ved en feiltakelse².</p>	<p>¹ verbaasd; ² vergissing</p>
<p>Nå så jeg flere hekser. Alle var i godt humør; alle vinket og lo.</p>	<p>wuifden</p>
<p>Etter en stund pekte den første heksen ned. Alle heksene så ned – jeg også. Vi var framme på øya Blåfjell.</p>	<p>wees aangekomen</p>
<p>Vi landet på en stor slette. Flere hundre hekser var allerede samlet der.</p>	<p>open plek</p>
<p>I midten¹ var det et stort bål². Heksene danset rundt bålet. De sang og lo. For en fest!</p>	<p>¹ midden; ² vuur</p>
<p>Jeg var litt forsiktig til å begynne med, men de dro meg med i dansen. Vi danset i en lang rekke. Dansen gikk rundt hele øya.</p>	<p>rij</p>
<p>Det var hekser der fra hele Norge, fra Lindenes til Nordkapp, fra Kristiansand til Hammerfest.</p>	<p><i>Lindenes en Kristiansand liggen in het zuiden van Noorwegen, Nordkapp en Hammerfest in het noorden</i></p>
<p>Vi danset lenge, men til slutt ble heksene trette. Vi samlet oss rundt bålet og kokte kaffe på bålet.</p>	
<p>Midt under kaffeselskapet så alle opp i luften. Ti hekser gjorde kunstflyving¹ med kostene sine. De var veldig flinke og morsomme².</p>	<p>de koffiekrans ¹ demonstratie van bezemvliegen; ² leuk</p>
<p>Jeg lo og lo og morte meg. Men da begynte jeg å tenke på hjemreisen: hvordan skulle jeg komme hjem?</p>	<p>amuseerde de terugreis</p>
<p>Det begynte å bli morgen. Heksene samlet sammen sakene¹ sine og sa adjø til hverandre².</p>	<p>¹ spullen; ² elkaar</p>
<p>Men hvor var heksene jeg hadde kommet til festen med? Jeg begynte å løpe rundt og lete. Jeg ble nesten syk av redsel.</p>	<p>zoeken</p>
<p>Da så jeg heksen med den gule hatten. Hun var sint. "Du kommer for sent igjen. De andre venter!" skrek</p>	<p>boos</p>

hun.

Jeg bare **mumlet** noe til svar. Så fløy vi igjen. Det var en fin morgen. Luften var blå og sola skinte. Det var fint å fly.

Jeg flø ved siden av heksen med den gule hatten. Jeg så **nøye** på ansiktet hennes. Hvor hadde jeg sett henne **før**? Plutselig visste jeg det! Det var jo kassadama i **kjøpesenteret**! Jeg skulle begynne å prate med henne, men akkurat da begynte kostene å peke nedover.

Vi landet. Men jeg var litt uforsiktig da jeg satte ned bena. Jeg **sneublet**¹ og falt. Det ene kneet **blødde**². Jeg hadde fått et stort skrubbsår.

Jeg **reiste meg** etter en stund. En av de andre heksene sto bak et stort tre. Da hun kom **fram** igjen hadde hun vanlige klær på seg. De andre heksene hadde allerede gått.

Jeg tok sykkelen min og syklet hjem. Klokka var bare halv syv, men det var fullt av folk på veiene, og det merkelige var at alle var damer!



Jeg kom hjem og **snek** meg inn til rommet mitt...

Senere på dagen fortalte jeg familien min om **eventyret** mitt. Men de bare lo og sa: "Du har drømt!"

Venninnene mine var **sure** på meg fordi jeg ikke hadde vært på festen deres. Jeg våget ikke å fortelle dem om festen jeg hadde vært på.

Det hadde vel vært en drøm. Men skrubbsåret?

På tirsdag gikk jeg til kjøpesenteret. Da jeg betalte **varene** mine så kassadama på meg. Hun smilte og

mompelde

nauwkeurig
eerder
het winkelcentrum

¹ struikelde; ² bloedde

stond op
tevoorschijn

sloop

avontuur

knorrig

aankopen
¹ knipoogde; ¹ in elk geval

blunket¹ til meg – det tror jeg iallfall¹.

TJUE SITATER OM KUNST

- | | |
|--|---|
| 1. Å male er lett når du ikke kan det, men svært vanskelig når du kan det.
(<i>Edgar Degas 1834 - 1917</i>) | schilderen |
| 2. Kunst er å skape ¹ skjønnhet ² .
(<i>Ralph Waldo Emerson 1803 – 1882</i>) | ¹ creëren; ² schoonheid |
| 3. Hva ville litteraturen, malerkunsten, teaterkunsten, filmkunsten vært uten synden som inspirasjonskilde ?
(<i>Åsa Rytter Evensen 1942</i>) | de zonde
inspiratiebron |
| 4. All kunst er lek ¹ . Når en kunstner slutter å ² leke, kan han ikke skape kunst.
(<i>Kolbein Falkeid 1933 -</i>) | ¹ spel; ² ophoudt met |
| 5. Akk , kunstens vei er lang og kort er livet vi skal leve!
(<i>Johann Wolfgang von Goethe 1749 – 1832</i>) | ach |
| 6. Egentlig finnes det ikke noe som heter kunst. Det finnes bare kunstnere.
(<i>Ernst Gombrich 1909 – 2001</i>) | eigenlijk |
| 7. Kunsten er lang, livet er kort.
(<i>Hippokrates 460 f.Kr. -- 377 f.Kr.</i>) | |
| 8. Det er verd å huske på at det er noe dypt barnslig i kunst. Den kan kalles en forsinket lek - dypt alvorlig som leken er det.
(<i>Brynjar Hoff 1940 -</i>) | kinderlijk
verlaat |
| 9. Kunst har en fiende som kalles Uvitenhet .
(<i>Ben Jonson 1572 – 1637</i>) | onwetendheid |
| 10. Det gjør ikke noe om du maler dårlig, så lenge du ikke maler dårlig på samme måte som andre.
(<i>George Moore 1852 – 1933</i>) | manier |
| 11. Et maleri ¹ er et dikt uten ² ord.
(<i>Konfucius 551 f.Kr.–479 f.Kr.</i>) | ¹ schilderij; ² woorden |

<p>12. Fotografiapparatet kan ikke konkurrere med pensel og palett så lenge det ikke kan benyttes i himmel og helvete. (<i>Edvard Munch 1863 – 1944</i>)</p>	<p>gebruikt worden hel</p>
<p>13. Hvor forfengelig er ikke malerkunsten. Den vekker beundring¹ ved å gjenskape² ting som vi slett ikke beundrer. (<i>Blaise Pascal 1623 – 1662</i>)</p>	<p>ijdel ¹ bewondering; ² herscheppen helemaal niet</p>
<p>14. Kunsten er ikke livets brød, men dets vin. (<i>Jean Paul 1763 – 1825</i>)</p>	<p>wijn</p>
<p>15. Jeg maler ting slik jeg tenker dem, ikke slik jeg ser dem. (<i>Pablo Picasso 1881 – 1973</i>)</p>	<p>zoals</p>
<p>16. Det gjelder¹ all kunst at den enfoldige² skal kunne si til seg selv: "Det der kunne da også jeg ha gjort." (<i>Aksel Sandemose 1899 - 1965</i>)</p>	<p>¹ geldt voor; ² simpele van geest</p>
<p>17. Hver gang jeg maler et portrett, mister jeg en venn. (<i>John Singer Sargent 1856 – 1925</i>)</p>	<p></p>
<p>18. Dersom mer enn ti prosent av befolkningen liker et maleri, bør det brennes. Da må det være dårlig. (<i>George Bernard Shaw 1856- 1950</i>)</p>	<p>indien zou ... moeten</p>
<p>19. Corot malte over tre tusen bilder. Minst ti tusen av dem befinner seg i USA. (<i>Ukjent -- Jean-Baptiste-Camille Corot (1796 – 1875) var en fransk landskapsmaler</i>)</p>	<p>landschapschilder</p>
<p>20. I livet går skjønnheten til grunne, men ikke i kunsten. (<i>Leonardo da Vinci 1452 – 1519</i>)</p>	<p>te gronde</p>

JEGERE

<p>Et avhør</p>	<p>verhoor</p>
<p>Politimesteren: "Så du trodde altså det var en elg du</p>	<p>¹ politiecommandant; ² eland</p>

skjøt?

Den tiltalte: "Ja..."

Politimesteren: "Og når merket du så at det ikke var en elg?"

Den tiltalte: "Da han skjøt tilbake."

verdachte

NESTE SOMMER (LARS LILLO STENBERG)

Det var en gang en sommer i **nitten hundre og nittitre**
Hvor alt var så **behagelig** og verden var diskret
Om dagen kunne man lese langsomt i en bok
Om kvelden satt vi rundt et bord.

1993
aangenaam
overdag

Når du **en gang** kommer neste sommer
skal jeg **atter** være her
og vi skal synge gamle sanger **om igjen**
Når du en gang kommer neste sommer
skal vi atter drikke vin
og vi skal snakke sammen om de samme gamle ting

een keer
opnieuw
opnieuw

Det var en gang en sommer i nitten hundre og nittitre
hvor verden lå **ufarlig**¹ langs Norges kyst **et sted**²
På radioen var det et program om **sommermat**
Vi **ruslet** ned og tok et bad

¹ ongevaarlijk; ² ergens
eten voor de zomer
slenterden

Når du en gang kommer neste sommer
skal jeg atter være her
og vi skal synge gamle sanger om igjen
Når du en gang kommer neste sommer
skal vi atter drikke vin
og vi skal snakke sammen om de samme gamle ting

Een versie van "Neste sommer" is te vinden op <https://www.tv2.no/v/806210/>

MIN FØRSTE KJÆRLIGHET (JAHN TEIGEN)

Jeg var ung og visste **alt**,
lo av det som ble fortalt.
Skulle aldri **forelske meg**,
men det var før jeg traff deg.

alles
verliefd worden

Glemte alt om tid og sted,
du var alt jeg ville se.

Min første **kjærlighet**
gjorde mer for meg enn du
noen gang kan **forestille** deg.
Min største kjærlighet
ga jeg **bort** til deg,
det **fant**es bare en av dem i meg.

Det skjer en gang i alles liv,
du blir forelsket og naiv.
Alt du ser er kun din venn,
sånt hender ikke lett igjen.
Alt jeg husker er **spenningen**,
og **følelsen** som den gav

Min første kjærlighet...

liefde

voorstellen

gaf ... weg
was

zoiets
de spanning
het gevoel

Jahn Teigen zingt "Min første kjærlighet" op <https://www.youtube.com/watch?v=-ycFYM5M6IM>

NØRINGEN

"Nøringen" is een Noorse "traditional": "en kjent gangar som har vært mye brukt på Vestlandet. Slåtten ble spilt andre bryllupsmorgen, når gjestene fikk mat og drikke, gjerne etter å ha danset hele natten. Ordet «nøring» betyr næring (mat)" (een bekende Noorse volksdans typisch voor West-Noorwegen. De melodie werd gespeeld de morgen na de bruiloft, wanneer de gasten, die de hele nacht gedanst hafdden, eten en drinken kregen.

Jeg ser deg, jeg ser deg,
men jeg kan ikke komme til deg,
jeg ser deg, jeg ser deg,
men jeg kan ikke komme til deg.

Å, hadde jeg **åre** og båten var god
og fjorten (*menn*) til å **styre**¹ og sytten til å **ro**²
da skulle jeg komme til deg, ja til deg, ja til deg,
da skulle jeg nå komme til deg,
jeg vet så **vel** hva du vil meg

roeispaan
¹ navigeren; ² roeien

goed

A Cappellissimo brengt een uitvoering van "Nøringen" op
<https://www.youtube.com/watch?v=-UWGSJjzGjw>

Voor een instrumentale uitvoering: <https://tv.ukm.no/fylke/hordaland/2013/3184-Elen/>

EN JENTE EN GUTT EN BÅT

1.

Det var en gang en **ensom** fisk i elven i byen vår, en ganske **alminnelig** grå fisk som likte klart vann og spennende **eventyr** med vennene sine, men nå **savnet** han moren sin, faren sin og vennene sine.

eenzame
gewone
avonturen
miste

På **bredden**¹ sto en man som var **fryktelig**² sulten. Han **stirret**¹ på **duppen**² på vannet hele tiden. Han håpet å fange en fisk. Han hadde **allerede** stått der lenge.

¹ de rivieroever; ² vreselijk
¹ staarde; ² de dobber
al

"**Kom igjen**¹, bit da fisk, bit på **marken**². Hvor **blir det av deg**¹ fisk? Vi er sultne. Det **virker**¹ som jeg har stått her hele livet allerede. Kom igjen bit da fisk bit da..." sa mannen.

¹ toe; ² de worm
¹ blijf je; ² lijkt

Fisken hadde også **tom mage**. I vannet så han ikke ett **spor** av liv: ikke en eneste vannplante, ingenting. Da så fisken en **tykk** mark.

lege maag
spoor
dikke

"Au!" ropte marken. "Mat!" tenkte fisken.

2.

Mannen gikk **hjemover**. Der bodde kona hans og sønnen hans. Mannen var glad. Han ga kona fisken. Kona **hev** fisken i panna.

naar huis
gooide

Mannen og sønnen satt ved bordet. Mannen fikk fiskens **hode**¹, sønnen fikk magen og kona fikk **halen**².

¹ hoofd; ² de staart

"**Deilig**" sa kona.

"Det smaker" sa mannen.

"Mmm" sa sønnen.

heerlijk

Med fulle mager la de seg til å sove.

For fisken var det en rar **følelse**: hodet hans sov nå ved siden av halen hans og i et annet rom lå magen. "Det ender visst dårlig med meg," tenkte fiskens hode i mannens mage. Det var hans aller siste **tanke**.

gevoel
gedachte

3.

Kanskje var det noe galt med fisken. Kanskje kom det av **månelyset**¹ eller av **regnet**² i den stille natten.

Ingen³ kommer til å få vite det.

¹ het maanlicht; ² de regen

³ niemand

Den natten forandret kona seg til en **kjole**. Og mannen ble en hatt. Sønnen **sank**¹ inn i en dyp **søvn**².

jurk

¹ zonk; ² slaap

4.

Naboene **lurte på** hvor mannen, kona og sønnen deres var.

vroegen zich af

Etter en uke gikk de for å **se etter**¹; **bakdøren**² var alltid åpen.

¹ checken; ² de achterdeur

De fant en hatt og en kjole i sengen til mannen og kona. Og en sovende sønn i sin egen seng. Han våknet ikke, heller ikke da de **ristet** ham.

schudden

– Merkelig.

– Rart.

– **Nå.**

– De kommer **tilbake**.

– Ja.

– Sikkert.

– Sover **fortsatt**.

– Ja.

– Merkelig.

– Rart.

– Er sikkert veldig **sliten**.

– Nå.

– Sikkert.

– De kommer.

– Sikkert.

– Veldig sliten.

– Ja.

mmm

terug

nog altijd

moe

5.

Årene gikk. Noen ganger regnet det, noen ganger **skinte**¹ sola. Folk fikk barn eller **døde**².

¹ scheen; ² stierven

Huset til kona og mannen **forfalt**¹; vinduene var **knust**²

¹ werd bouwvallig; ² verbrijzeld

og det var **hull** i taket. Ingen visste lenger hvem som **eide**¹ huset. Naboene var **for lengst**² døde og glemte. På hundre år hadde ingen gått inn i huset.

Men sønnen sov fremdeles.

Det ble krig ... litt senere var krigen over igjen.

6.

På grunn av¹ krigen hadde en **jente**² mistet alt hun eide og hadde. Hun hadde ikke noe hjem og ingen klær lenger.

Hun gikk av sted, **på leting etter** et bedre liv.

Mange mennesker lo av henne og menn stirret etter henne. "Jeg har **opplevd** verre ting," tenkte jenta.

Hun sov i et **skur** eller ute på marken. Noen ganger fikk hun en seng for natten av en **vennlig sjel**.

En dag kom hun til byen vår. Det regnet lett. Hun så seg rundt. Hun **søkte ly for** regnet.

Jenta så huset til mannen og kona og sønnen. Vinduene var knust og døren hang skjevt. Å komme seg inn var ikke noe problem.

Hun gikk gjennom huset.

"En kjole," sa jenta. "Den **tar** jeg **på meg**."

"En hatt," sa jenta. "Den **har** jeg **bruk** for."

"En gutt som sover..." sukket jenta.

Og plutselig **lengtet**¹ hun **voldsomt**² etter å ligge ved siden av sønnen.

Sønnen lå på **ryggen**¹. Jenta krøp under **teppet**² til ham. Hun la seg på siden av ham med hodet på **skulderen**¹ hans. Armen sin la hun over **brystet**² hans.

Jenta hadde ikke kjent varmen fra en annen **kropp** på veldig lenge. Hun syntes det var herlig å ligge ved siden av gutten. Hun sank inn i en dyp søvn.

gaten

¹ de eigenaar was van; ² allang

¹ door; ² meisje

op zoek naar

meegemaakt

schuur

vriendelijke ziel

wou schuilen voor

trek ... aan

kan ... gebruiken

zuchtte

¹ verlangde; ² enorm

¹ zijn rug; ² de deken

¹ schouder; ² borst

lichaam

7.

"**Knakk**¹," sa sengen, som ikke var **vant**² til så mye **vekt**³ lenger.

¹ krak; ² gewend
gewicht

"Hvem er der?" skrek en **guttestemme**.

jongensstem

"Hjelp!" ropte jenta, som **akkurat** drømte så vakkert og nå **bråvåknet** brutalt.

precies dan
plots ... wakker werd

De så på **hverandre**¹. Ord var **overflødige**².

¹ elkaar; ² overbodig

Natten var ennå ung da de **dro av sted** sammen. Gutten hadde lagt armen rundt jenta. De gikk til elven, stjal en båt og lot seg **drive**¹ med **strømmen**².

vertrokken
¹ (mee)drijven; ² de stroom

8.

Gutten og jenta lå på ryggen. Båten drev langsomt mot havet. De **kikket**¹ på **månen**² og **stjernene**³. De var så nær hverandre at de hadde de samme tankene.

¹ keken; ² de maan; ³ de sterren

"Hva tenker du på?"

"Jeg tenker på nattens **mørke**..."

duisternis

"Jeg også."

"Hva tenker du på?"

"Jeg tenker på en **flyvende** fisk i regnet..."

vliegende

"Jeg også."

"Hva tenker du på?"

"Jeg tenker på en bil **uten** motor..."

zonder

"Jeg også."

"Hva tenker du på?"

"På et **romskip**..."

ruimteschip

"Jeg også."

"Hva tenker du på?"

"Jeg tenker på mitt livs **kjærlighet**."

liefde

"Jeg også."

De **hvasket** vakre ord som ingen andre kjenner. De krøp **inntil**¹ hverandre. De kysset og **strøk**². Elven **vugget** dem.

fluisterden
¹ tegen ... aan; ² streelden
wiegde

"Så vakker du er," sa gutten.

"Så vakker du er," sa jenta. "Jeg skulle **ønske** vi kunne drive for alltid. Det er som om jeg er hjemme igjen.

wensen

"Jeg også," sa gutten.

"Ja," sa jenta "Ja?"

"Ja."
"Nå?"
"Ja."

Mye senere var det som om noen langt borte **tente** lyset.

I horisonten kom en rød **glød¹ til syne²**.

Jenta og gutten sov, trette av den **underfulle** natten. De drømte at de lå i solen sammen, i båten som drev rolig på en elv.

De drev gjennom skog og dal, la marker bak seg, så **forsteder** og fabrikker.

Vannet var nå grått og mørkt.

9.

De kom til en **overfylt** by. Båten skinte av lykke. Folk som så den, følte seg merkverdig lette, som om de svevde.

En mann løp lykkelig mot kona si.

En hund **logret¹** ett år **i strekk²**, til den var så sliten at bena ikke kunne bære ham lenger.

En liten jente hadde følelsen av at det ringte **bjeller** i hodet hennes.

En gammel mann og en gammel dame begynte å kysse hverandre **som gale**.

En **løvetemmer** sprang gjennom en brennende ring mens **løvene¹** hans **klappet²** med **forlabbene³**.

Da kvelden falt våknet de to **forelskede**.

"Hvor er vi?" spurte gutten.

"I båten vår" sa jenta.

Flere dager senere ble det funnet en båt, drevet i land på bredden. Det lå bare noen klær i den: en kjole, en hatt, en bukse, en **genser**. Rundt båten hang en **blomsterduft**.

Av jenta eller gutten fant ingen et spor.

Kanskje hadde en stor fisk spist dem opp.

Kanskje hadde de **druknet** i hverandres armer og blitt

aanstak

¹ gloed; ² zichtbaar

wonderbaarlijke

voorsteden

overvolle

¹ kwispelstaartte; ² in een ruk

klokjes

als gek

leeuwentemmer

¹ leeuwen; ² applaudiseerden

³ de voorpoten

verliefden

trui

geur van bloemen

verdronken

ført **av sted** til havet.
Kanskje lever de lykkelig **til sine dagers ende** i et land langt borte.
Kanskje de er **oppløst**¹ som en **brusetablett**²:
psssssssst.

weg
tot het einde van hun dagen

¹ opgelost; ² bruistablet

Kanskje kom det av månen, eller regnet som **suste** så stille i natten.

ruiste

TOR TREFFER SOLVEIG

T: Hei Solveig. Hvordan går det med studiene dine?

S: Hei Tor. Takk, **ikke så verst**. Jeg liker å studere historie. Jeg hadde først tenkt å studere **jus**, men jeg er glad for at jeg valgte historie. Likte ikke du å studere?

gaat wel
recht

T: Jo, det gjorde jeg. Jeg syntes det var ganske **morsomt**.

leuk

S: Når var du student?

T: Jeg begynte studiene mine i 1999 og ble ferdig i 2003.

S: Hva studerte du?

T: Norsk og engelsk.

S: Var det lett å få jobb etter studiene?

T: Det gikk bra. Jeg er lærer nå.

S: Er det interessant?

T: Det går bedre enn ventet, men jeg har mange **stiler**¹ å **rette**².

¹ opstellen; ² corrigeren

JAN BESTILLER TIME HOS LEGEN

D: Ringsaker **legesenter**.

medisch centrum

J: Hallo, dette er Jan Engbritsen. Er det mulig å **få time**¹ hos **legen**² i dag, eller så snart som **mulig**³?

¹ een afspraak te maken; ² de dokter; ³ mogelijk
waarover gaat het

D: **Hva gjelder det?**

J: Jeg har høy **feber**¹, og jeg **hoster**² slik at det gjør vondt i **brystet**.

¹ koorts; ² hoest
mijn borstkas

D: Det er egentlig **fullt** i dag, men jeg skal spørre legen. Kanskje du kan komme allikevel. Et **øyeblikk** ... Her er jeg igjen. Du kan komme klokka fire i ettermiddag. Er det **greit**?

vol
ogenblik
oké

J: Ja, takk skal du ha. Det var fint. Da kommer jeg klokka fire.

EN KANINVITS

En **kanin** går inn i en butikk.

konijn

Kaninen: Har du en pistol?

Kjøpmannen: Nei, jeg har ingen pistol.

Dagen etter:

Kaninen: Har du en pistol?

Kjøpmannen: Nei, **ikke** nå **heller** nei.

ook niet

Men nå **bestemmer** kjøpmannen **seg** for å hjelpe kaninen og han **skaffer seg** en pistol.

besluit
schaft zich ... aan

Dagen etter kommer kaninen tilbake.

Kaninen: Har du en pistol?

Kjøpmannen: Ja, nå har jeg kjøpt en pistol til deg.

Kaninen: Politi, politi!

HEI!/GOD DAG



Heil! Jeg heter Jon og jeg er fra Island. Jeg snakker islandsk, dansk, engelsk og litt tysk. Min mor heter Anna. Hun er også islandsk. Hun snakker islandsk og litt engelsk. Faren min kommer fra Irland. Han snakker irsk, engelsk og litt islandsk. Jeg går på videregående skole. Jeg studerer engelsk og spansk. Det var hyggelig å treffe dere. Ha det!

God dag! Jeg heter Asdis og er også fra Island. Islandsk er mitt morsmål. Jeg snakker også engelsk, norsk og litt italiensk. Mannen min heter Magnus og han er fra Norge. Han snakker norsk og litt islandsk. Vi bor i Reykjavik. Vi ses!



Jon

tysk : Duits

videregående skole : voortgezet onderwijs

Det var hyggelig : het was leuk

ha det! : tot ziens!

Asdis

morsmål : moedertaal

vi ses! : tot ziens!

DIALOGER

1.

A: Arne

T: Tine

D: damen i **billettluken**

K: kelner

E: **ekspeditøren**

het loket

de winkelbediende

A: Hei, Tine. Har du noe å gjøre i kveld?

T: Hei, Arne. Nei, jeg har fri i kveld.

A: Skal vi gå på kino?

T: Ja, gjerne!

A: Har du sett "Kon-Tiki", den nye filmen om Thor Heyerdahl, som **seilte**¹ over **Stillehavet**² i 1947? Den fikk gode kritikker.

¹ voer; ² de Stille Zuidzee

T: Nei, jeg har ikke sett filmen, men jeg vil gjerne se den.

A: Har du **lyst**¹ til å gå på restaurant **før**² vi skal på kino?

¹ zin; ² vooraleer

T: Ja, gjerne. Hvor skal vi gå?

A: Har du vært på "China Garden"? Det er en bra restaurant. De har veldig god mat der. Skal vi gå dit?

T: OK. Når skal vi treffes?

A: Klokken fem foran restauranten?

T: OK.

Senere på dagen. Tine og Arne sitter på "China Garden". De har spist ferdig og betalt regningen.

T: Har du allerede kjøpt billetter til filmen?

A: Nei. Vi må gå nå. Filmene begynner om en time.

Ved billettkontoret.

A: To billetter, takk.

D: Hvor vil dere sitte?

A: Midt i **salen**.

D: Vær så god. Det blir 200 kroner.

A: Kan jeg betale med kort?

D: Ja, **selvfølgelig**.

Tre timer senere.

T: Det var en spennende film. Jeg likte den veldig godt!

A: Har du lest boka Thor Heyerdahl skrev om Kon-Tiki?

T: Nei.

A: Den må du lese. Den finnes sikkert på biblioteket.

Etter filmen går Tine og Arne inn på en kafé.

K: Vær så god.

A: En øl til meg.

T: Og kaffe til meg.

K: Skal det være noe å spise?

A: Nei takk.

(...)

K: Vær så god. Det blir 140 kroner.

A: Vær så god!

K: Takk.

de zaal

natuurlijk

A: Jeg vil også betale.	
T: Nei, denne gangen er det jeg som betaler.	
A: Hva skal du gjøre i helgen ?	het weekend
T: På lørdag skal jeg besøke en venninne som bor i Skien. Vi skal gjøre noen innkjøp .	vriendin inkopen
A: Er du opptatt på søndag?	doe je iets speciaals
T: Nei	
A: Vil du bli med ut?	
T: Ja, gjerne. Hvor skal vi gå?	
A: Kanskje på kino en gang til ? Det er en annen film jeg har lyst til å se: "Den store Gatsby" med Leonardo DiCaprio.	nog een keer
T: Leonardo DiCaprio er iallfall ¹ veldig kjekk ² ...	¹ in elk geval; ² knap
<i>Litt senere.</i>	
T: Jeg må gå nå. Bussen går fem på halv elleve. Når og hvor skal vi treffes på søndag?	
A: Klokken fire ved kiosken på hjørnet av Skippergata og Prinsensgata?	
T: Ja, fint. Da sees vi på søndag. Takk for i kveld!	zien ... mekaar
A: Og takk for ølet!	
<i>Ved busholdeplassen. Det har begynt å regne og bussen er forsinket.</i>	de bushalte heeft vertraging
T: Huff ¹ for et dårlig vær. Så kaldt og vått ² det er! Jeg fryser . Da jeg gikk ut, var det sol, så jeg tok ikke på meg ¹ jakke. Og paraply har jeg heller ikke. Jeg blir søkk våt ...	¹ bah; ² nat heb het erg koud doornat
<i>Noen dager senere. Tine er på jobben. Hun er forkjølet. Hun går ut i lunsjpausen.</i>	verkouden

På apoteket.

E: Vær så god.

T: En flaske **hostesaft**¹ **uten**² sukker.

¹ hoestsiroop; ² zonder

E: Stor eller liten?

T: Hva koster den store?

E: Kr. 78.

T: Jeg tar den. Og en **liten eske**¹ **sukkerfrie**² **hals-**
pastiller.

¹ doosje; ² zonder suiker
keeltabletten

E: Med **mynte**?

munt

T: Nei takk.

E: Var det noe annet?

T: Noen tabletter mot **hodepine.**

hoofdpijn

E: Vær så god.

T: Det var alt.

E: Det blir kr. 358 til sammen.

T: Vær så god!

E: Vær så god! Kr. 42 igjen.

2.

L: Lars Jensen

M: Mons

FR: Fru Ringvald

FJ: Fru Jensen

Lars og Mons sitter på kafé.

L: Vet du om noen som har en **ledig**¹ **leilighet**²?

¹ die te huur is; ² flat

M: Har du ikke noe sted å bo?

L: Jo, men bare til 1. juni. Da må jeg ut.

M: Jeg er selv **på leting etter** en ny leilighet.

L: Har du det ikke bra der du bor nå?

M: **Jo da**¹, men det er **nokså**² gammeldags der.

L: Når du har fått deg en ny leilighet, kan jeg kanskje **leie** din gamle.

M: Det er helt **i orden** for meg. Men jeg er redd for at du må vente lenge...

*Noen dager etterpå er Lars hos fru Ringvald og ser på en **hybel**. Han fant annonsen i avisen og ringte **med det samme** han hadde lest den. Fru Ringvald bor **utenfor** byens sentrum. Lars måtte ta **T-banen**¹ for å komme **dit**². Det tok omtrent femten minutter, og **i tillegg** måtte han gå noen minutter. Lars håper at han får hybelen. Han har sett på så mange hybler og rom i det siste at han begynner å bli **lei**. Han ringer på.*

FR: God dag!

L: **Morn!** Jeg er Lars. Jeg ringte i går og spurte om den ledige hybelen.

FR: Vær så god! Hybelen er **fortsatt** ledig. Rommet er i 3. etasje. Følg etter meg, så skal du få se det.

(...)

FR: Her er det.

L: Et så stort rom har jeg aldri sett, og jeg har sett på mer enn **tjue** rom de to siste ukene.

FR: Toalettet og badet er **tvers over** gangen, og de deles ikke med noen andre. Og du kan bruke vårt kjøkken hvis du vil.

L: Hva er prisen?

FR: 1400 kroner i måneden, og du må betale **på forskudd**¹. Og jeg vil gjerne ha et **depositum**² på

op zoek naar

1 toch wel; ² nogal

huren

oké

kamer

zodra

buiten

¹ de metro; ² daar

bovendien

beu

dag

nog altijd

twintig

recht tegenover aan de andere kant van

¹ op voorhand; ² waarborgsom

kr. 2800.

L: Jeg tar rommet. Når kan jeg **flytte inn**?

(naar hier) verhuizen

FR: Rommet står **tomt**, så du kan flytte inn **når som helst**.

leeg
wanneer je maar wilt

L: **Ja vel**. Vær så god, her er depositumet.

in orde

FR: Et øyeblikk, så skal du få en **kvittering**. Og her har du nøklene, én til inngangsdøren og én til rommet ditt.

ontvangstbewijs

*Lars ringer til foreldrene sine samme **ettermiddag**.*

namiddag

FJ: Hallo!

L: Det er meg, Lars.

FJ: Er det noe **i veien**, Lars?

aan de hand

L: Jeg har fått meg ny hybel!

FJ: Hvor?

L: På Grefsen. Det er omtrent femten minutter dit med T-banen.

FJ: Liker du hybelen?

L: Ja, den er stor og koselig. Og den har eget toalett og bad, og møblene er **brukbare**¹. Jeg **bestemte meg**² for å ta den med en gang. Nå har jeg **iallfall** et sted å bo.

¹ redelijk; ² besloot
in elk geval

FJ: Hvor mye er **leien**?

de huur

L: 1400 kroner i måneden.

FJ: Det er jo ikke billig for et rom. Når flytter du inn?

L: Jeg har allerede betalt depositumet og fått nøklene. Jeg sa til fru Ringvald at jeg ville flytte inn i dag. Har dere tid til å hjelpe meg?

FJ: **Selvfølgelig**. Vi kommer straks.

natuurlijk

EN SKYGGE AV DEG SELV

En **skygge** av deg selv

schaduw

Hei, hva så du?

Du ser på meg. Kjenner du meg?

Vi bodde i samme gate og gikk sammen hjem fra skolen
Vi satt på trappen og snakket om alle dine **drømmer** og
hva du skulle bli.

dromen

Jeg visste du ville **nå langt**.

het ver ... brengen

Nå er du blitt så **viktig**, så cool at du aldri smiler – i
hvert fall ikke til meg.

Og hele landet sier: "Se hvor hun **stråler!** Hun er så
yndig!"

belangrijk
in elk geval
straalt
schattig

Mellom dyre flasker og VIPs, der du **hører til**
Du har blitt så **dyktig** at jeg nesten ikke kjenner deg
igjen.

hoor ... thuis
flink

Det er så **underlig** å se deg her: du går forbi, du har
blitt en annen **jente**.

raar
meisje

Men jeg er den eneste som vet at du bare er en skygge
av deg selv.

EN KLOK HUND

En gammel dame hadde **leid** en villa for en måned.
Mens hun bodde der, skulle hun passe **eiernes** store
hund.

gehuurd
van de eigenaars

I et av rommene var det en god lenestol. Damen likte
stolen så godt at hun helst ville sitte der.

Men hun hadde en konkurrent: hunden. Alltid når hun
kom og ville sette seg, lå hunden i lenestolen.

Hun var litt redd hunden, og derfor torde hun ikke jage
den vekk.

Så fant hun på noe. Hun gikk bort til vinduet og ropte:

"Pus! Pus!" Hunden sprang bort til vinduet for å se etter¹ katten. Og så satte damen seg i den tomme² lenestolen.

poes
¹ in het oog te houden; ² leeg

Men en dag kom hunden inn i rommet og så at damen satt i lenestolen. Den så svært ulykkelig ut, men damen ville naturligvis ikke flytte seg.

ongelukkig
plaats maken

Så gikk hunden bort til vinduet og kikket ut. Den begynte å bjefte høyt.

keek
blaffen

Den gamle damen reiste seg og gikk bort til vinduet for å se om det var noen som kom, men hun så ingen der.

stond recht

Så ville hun gå tilbake til lenestolen. Men nå lå hunden i stolen. Den hadde lurt seg opp i den da hun snudde ryggen til.

terug
er listig ingekropen
de rug

SMEDEN OG BAKEREN

Dit sarcastische stukje is gebaseerd op "Smeden og Bageren" van de Noorse satiricus Johan Herman Wessel (1742 - 1785), die vooral bekend is gebleven door zijn pseudo-tragedie Kierlighed uden Strømper (1772), een satire op het Franse pseudoklassieke drama. De oorspronkelijke versie van "Smeden og Bageren" is o.a. te vinden op http://no.wikisource.org/wiki/Smeden_og_Bageren

De illustraties zijn van de bekende Noorse sprookjesillustrator Theodore Kittelsen (1857-1914)

Smeden og bakeren

de smid

Det var en gang en smed som bodde i en liten by. Han hadde en fiende, en slakter¹ som bodde i den samme² byen. Smeden var en farlig¹ mann når han var sint².

er was eens
¹ slager; ² dezelfde
¹ gevaarlijk; ² boos

Smeden og slakteren traff hverandre¹ i kroen². De hadde drukket meget, og begynte å krangle med hverandre. Smeden ble så sint at han drepte den

¹ elkaar; ² de herberg
ruziën



andre mannen. Smeden ble straks arrestert og skulle **møte for retten**.

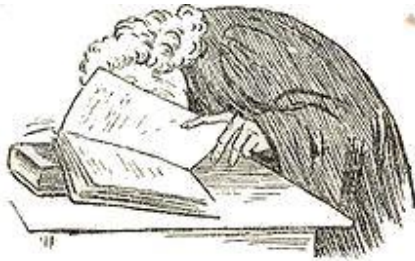
Men dagen før saken kom for retten, fikk **dommeren** besøk av fire rike menn, som også bodde i den lille byen. De sa til ham: "Byen vår har et problem. Smeden sitter i **fengselet**¹. Byen **trenger**² ham. Og når De **dømmer**³ ham til døden, blir problemet enda større. Da får vi aldri igjen en så **dyktig** smed."

Dommeren svarte: "De kjenner vel **loven** som sier: 'øye for øye, tann for tann'? Jeg kan ikke annet enn å dømme ham til døden."

"Men vi har en gammel baker her i byen; han skal dø snart likevel. Og dessuten har vi tre andre bakere her i byen. Kan De ikke dømme den gamle bakeren til døden **istedenfor** smeden?"

"Ja," sa dommeren, "det er ikke en dårlig idé. Byens **vel** kommer først. Jeg skal gjøre alt jeg kan for å spare smedens liv."

Han **bladde**¹ i sin **lovbok**², men fant ingen lov som sa at det var **forbudt**¹ å **henrette**² en baker istedenfor en



smed. Og derfor **lød**¹ **dommen**² slik: "Smeden er **skyldig**²: han har selv sagt at han drepte slakteren. Men **siden** vi har bare én smed her i byen ville det være galt å dømme ham til døden. Men vi er heldige å ha flere



bakere her i byen. Og derfor sier jeg: den eldste bakeren skal straffes for **drapet**, og henrettes i smedens sted!"

voor de rechter verschijnen

de rechter

¹ de gevangenis; ² heeft ... nodig; ³ veroordeelt
bekwame

de wet

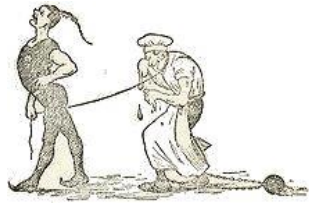
in plaats van

welzijn

¹ bladerde; ² wetboek
¹ verboden; ² terecht te stellen

¹ luidde; ² het vonnis
schuldig
aangezien

de moord



Bakeren **gråt utens stans**¹ da han ble **hentet**² inn og **ført bort**³.

Moral:

Vær alltid forberedt på døden, fordi den kommer når du minst venter det.

¹ hilde zonder ophouden

² gehaald; ³ weggebracht

FEM MINUTTER TIL

En kvinne satte seg ned **ved siden av** en mann på en benk **i nærheten**¹ av en **lekeplass**².

"Det er sønnen min der borte", sa hun, og **pekte** på en liten gutt i en rød **genser**.

"Han ser ut til å være en fin gutt" sa mannen. "Det er min datter på **sykkelen**¹ der borte, i den hvite **kjolen**²."

...

Etter en stund så mannen på klokken sin, og ropte til sin datter. "Hva sier du, Melissa, skal vi gå?"

Melissa **bønnfalt** ham, "Bare fem minutter til, pappa. **Vær så snill?** Bare fem minutter."

Mannen **nikket** og Melissa fortsatte å sykle.

Minuttene gikk og faren ropte **på nytt** til datteren. "Skal vi gå nå?"

Igjen bønnfalt Melissa han, "Fem minutter til, pappa. Bare fem minutter!"

Mannen smilte og sa, "OK."

"**Jøss**¹, skal si du er en **tålmodig**² far," sa kvinnen.

naast

¹ in de buurt van; ² speelplaats

wees

trui

¹ de fiets; ² jurk

smeekte

asjeblijf

knikte

opnieuw

¹ jeetje; ² geduldige

Mannen smilte og sa: "Hennes eldre bror Tommy ble drept av en **fyllekjører**¹ i fjor mens han **syklet**² her i **området**. Jeg tok meg aldri tid til å være sammen med Tommy, og nå jeg skulle gitt **hva som helst** for bare fem minutter med ham. Jeg har lovet meg selv ikke å gjøre samme feil med Melissa. Hun tror at hun får fem minutter ekstra til å sykle. Sannheten er at det er jeg som får fem minutter ekstra til å se på henne mens hun leker."

¹ dronken chauffeur; ² fietste
de omgeving
wat ook

STORESØSTER HAR EN PLAN

Storesøster har en plan

Hva gjør far? Han leker med **lillebror**
Hva gjør mor? Hun smiler til lillebror.
Hva gjør onkel? Han gir ham gaver.



Ingen er glad i meg.

Hva gjør man når familien ikke forstår deg?
Da **rømmer** man og kommer aldri tilbake.
Jeg rømmer og da vil de alle **angre på** det de gjorde!

Men...

"Skal vi **spille dam**?" spør far.
"Vil du ha is til dessert?" spør mor.
"Skal jeg hjelpe deg med leksene dine?" spør onkel.

Jeg tror jeg venter nok litt med å rømme...

grote zus

mijn kleine broer

pakt ... zijn biesen
spijt hebben van

dammen

VITSER

En mor kom på bussen sammen med sin datter. De satte seg rett **ovenfor**¹ en eldre **skallet**² mann.

¹ tegenover; ² kale

Mannen smilte til den **vesle** jenta og sa: "Så **nydelige**¹ **krøller**² du har, hvor mye skal du ha for dem?"

kleine
¹ mooie; ² krullen

Jenta **stirret** på mannen og sa: "Hvor mye fikk du for dine?"

staarde



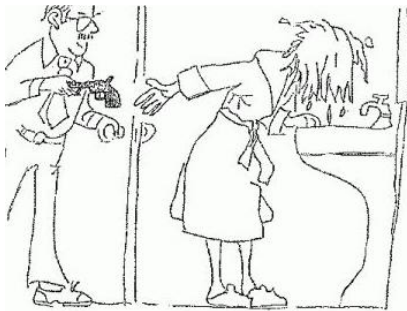
"Skal ikke du snart gå til mekanikeren, **mormor**?"

grootmoeder (langs moeders-
kant)

"Hvorfor det?"

- Jo, far sa jo i går at du hadde en **skrue**¹ **løs**²....

¹vijs; ² los



Gi meg **hårføneren**, er du snill.

de haardroger

To **snegler** går over veien. Plutselig roper den ene:



"Skynd deg. Det kommer en buss **om** fire timer!

slakken

over



Du sitter for mye på internett!

"Pappa, pappa, se, en kiraff!"

"Nei, nei, gutten min det heter sjiraff, og dessuten er det ikke en sjiraff, det er en kanel..."



Du må snakke litt
tydeligere!

duidelijker

Det var en gang en **bjørn**¹ som sa til **løven**² og grisen:

¹ beer; ² de leeuw

"Når jeg **brøler** blir alle i skogen redde!"

brul

"Haha det er da ingen ting," sa løven, "Når jeg brøler blir alle i Afrika redde!"

"Haha," sa grisen. "Når jeg **nyser** tror hele verden at de kommer til å dø!"

nies

(N.B. in het Noors spreekt men van "svineinfluenza" in plaats van de Mexicaanse griep)



Jeg **ønsker meg**



ikke noen **ren-
gjøring**¹, ikke
noen **matlaging**²;
ikke noe **husar-
beid**³



wens

¹ geschoonmaak
² gekook; ³ huis-
houdelijk werk

Det var en gang en kone som **satte fram**¹ et **fat**² med gamle, sure **erter** for mannen sin. Han satt en stund og spiste; han likte dem ikke, men han sa ikke noe.

¹ klaarzette; ² schotel
erwten

Til slutt **greide** han det ikke lenger, og sa: "Disse ertene smaker forferdelig. Du skulle ha gitt dem til grisen!"

hield ... uit

"Ja, det har jeg gjort, men den ville **ikke** ha dem **heller!**"

ook niet



- Hvor lenge har du hatt vondt i hjertet?

- Helt siden hun sluttet å sende meg

tekstmeldinger.

sms'en

(Dette er en vits fra 1920-årene)

Det var en gang en mann som var på besøk hos en venn. Da han skulle gå hjem om kvelden, regnet det forferdelig. Vennen ba ham bli natten over og gikk ut for å **gjøre i stand¹ gjesterommet²**.

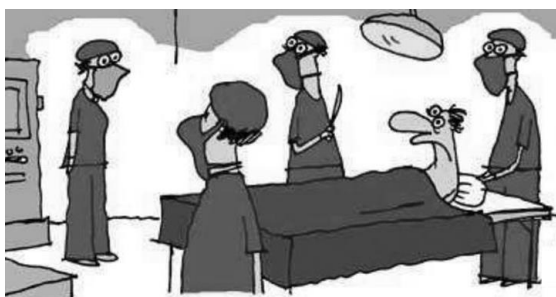
Da han kom inn igjen i stua, var mannen borte. Etter en halv time kom han tilbake.

Han var **gjennomvåt¹**. "Du får **unnskyld²** meg!" sa han til vennen sin, "Jeg kom til å tenke at kona mi kanskje kunne bli redd. Jeg syntes jeg måtte **springe** hjem for å si henne at jeg ikke kommer hjem i kveld."

¹ in orde te brengen; ² de logeerkamer

¹ doornat; ² excuseren

rennen



La oss håpe at Wikipedia **har rett** denne gangen!

gelijk heeft

Foran **lyskrysset** fikk en kvinne ikke starte bilen igjen. Bak henne begynte en mann å **tute**¹ som **gal**².

kruispunt met verkeerslichten
¹ toeteren; ² een gek

Kvinnen gikk ut av bilen, satte på seg sitt **søteste** smil, gikk bort til mannen og sa: "Du som mann, vet sikkert mye mer om biler enn jeg. Vil du være så **snill** og starte bilen min - så skal jeg **i mellomtiden** tute videre for deg."

allerliefste
vriendelijk
ondertussen



Hva sa du om min mor?

En mann skulle **overnatte** på et gammelt slott. Midt på natten stod han opp og gikk ut på gangen. Da møtte han et **spøkelse**.

overnachten
spook

"Bøøøøø," sa spøkelse, "jeg har bodd her i tre hundre år."

"Fint," sa mannen, "da kan du sikkert fortelle meg hvor toalettet er."

NOEN MOLBOHISTORIER

*Molboland ligger i Danmark, midt på Jyllands østside. Tidligere var historier om molboere meget **utbredt**¹ under **betegnelsen**² molbohistorier -- det sies at mange av historiene er **oppfunnet** av **Århusianere**¹. I molbohistorier er alle **innbyggere**² i Molboland **stupide**/**dustete**³/**dumme**/ikke særlig **smarte**⁴ – velg ordet selv. Således er en molbo både i Norge og Danmark begrepet av en dum person eller handling.*

¹ verspreid; ² de benaming verzonnen
¹ de inwoners van Århus; ² inwoners; ³ maf; ⁴ snugger

1.

Et norsk skip lå til **kai** i Molbo. Jens Molbo hadde aldri sett nordmenn før og derfor gikk han ned til havnen for

å hilse på dem. Det var ingen å se om bord. Alle hadde gått i land for å få seg noe å drikke. Det var sommer og det var meget varmt denne dagen.

Men det krøp noen **hummere**¹ **omkring**² på dekk. De hadde rømmet fra kurven de satt i. Jens Molbo trodde det var nordmenn han så på dekk. Han gav en av dem hånden og så "God dag. **Hyggelig å treffe deg.**"

Hummeren svarte ikke, men bet.



Jens **trakk** hånden til seg og tenkte: "De er små, disse nordmennene, men de har et godt og **fast**¹ **håndtrykk**²!"

2.

Kongen hadde **bursdag** og molboene ville gi ham en fin gave: en hel båt med egg. Folk kom fra hus og gårder med **sekker** fulle av egg. Båten var ikke stor og snart var den helt full. Det var ikke plass til alle sekkene...

"Hva skal vi gjøre nå?" spurte de og så på **hverandre**. Da fikk én av dem en god idé. Han hoppet **om bord** og **knuste** eggene. "Nå er det plass til flere egg!" sa han **stolt**.

3.

En dag da Jens Molbo skulle til byen for å **handle**, tok

¹ kreeften; ² rond

aangenaam

trok

¹ stevige; ² handdruk

verjaardag

zakken

elkaar

aan boord

brak

trots

inkopen doen

terugweg

kant van de weg

han på seg sine fineste klærne.

På **hjemveien** fra byen ble Jens trett. Han tok av seg skoene og la seg i **veikanten**. Snart sov han.

Litt **etter** kom en fattig mann forbi. Hans sokker var gamle og **hullete** og nå så han de fine sokkene til Jens. Stille trakk han sokkene av Jens og **satte på ham** sine egne.

Noen timer senere kom en mann **kjørende**. Han stanset da han så de lange beina til Jens.

"Trekk til deg beina dine," ropte han strengt, "ellers kjører jeg over dem."

Jens våknet og så ned på beina sine. Han så de gamle og hullete sokkene.



"Barejør," ropte han, "Det er ikke mine bein!"

4.

Jens Molbo kom fra byen. Denne gangen hadde han tatt toget. Kona stod på stasjonen og ventet på ham. Jens var helt grønn i ansiktet.

"Er du syk?" spurte kona.

"Ja, ser du, jeg måtte sitte **baklengs** hele veien. Derfor ble jeg så **kvalm**."

"Men kunne du ikke **bytte** plass med noen i toget?"

"Det var ingen å bytte med. Jeg var helt alene i **vogna**," svarte Jens.

op de terugweg
de wegkant

later
vol gaten
trok hem ... aan

aangereden

tegen de richting in
misselijk

verwisselen

het coupé

HVORFOR LESER VI?

Vi leser for

- å utvikle vår egen personlighet
- å følge med på det som skjer rundt oss
- for å kunne ta del i debatter
- for å kunne bruke vår egen fantasi
- for å få innsikt i andres tanker
- for å få informasjon om andre kulturer
- for å **more oss**

te amuseren

PER OG DE SJU DVERGINNENE!

Julie Phelps

Een leuke combinatie van verschillende sprookjes in een modern jasje...

Det var en gang en prins som het Per. Per bodde på et stort slott midt i en stor by sammen med faren sin, kongen.

Kongen var veldig **opptatt**¹ av **utseende**² og derfor hadde han en magisk **datamaskin** som han spurte: "**Dataskjerm**, dataskjerm på bordet der, hvem er penest i landet her?" Og da svarte alltid datamaskinen: "Det er du konge, du er penest i landet her."

¹ bezig met; ² zijn uiterlijk
computer
monitor

Dette gjorde kongen både glad og **fornøyd**, men sønnen hans Per **vokste seg** penere og penere, og en dag da kongen spurte datamaskinen, som han alltid gjorde, svarte maskinen: "Du er kanskje pen og tror at penere finnes **ei**, men jeg skal fortelle deg. Per er penere enn deg!"

tevreden
groeide ... op

Da ble kongen **sint**¹. "Sjåfør! Ta med deg Per og **dø**² i en **bilulykke**," sa kongen til sjåføren sin. "Men, men ..." sa sjåføren. "Ikke noe men, gå nå," sa kongen. "Ja vel konge," sa sjåføren.

¹ boos; ² sterf
verkeersongeval

Sjåføren gikk ned til Per som satt og spilte Playstation 2. "**Ærede** prins, kongen, altså din far, har bedt meg om å ta deg med til byen for å kjøpe et nytt **spill** til deg," sa sjåføren. "Ok," sa prinsen og **reiste seg**.

weledele
game
stand op

De gikk ut til bilen, satte seg inn og kjørte **av sted**. Etter 15 minutter ville prinsen vite hvorfor de tok så

weg

mange **omveier**, og da **klarte** ikke sjåføren å holde seg lenger og **brast ut i gråt**¹. "Kongen **bad**² meg om å drepe deg i en bilulykke fordi du er penere enn han, men jeg vil ikke gjøre det, så ta bilen og kjør, kjør jeg vil aldri se deg igjen!" sa sjåføren.

Prinsen gjorde som sjåføren sa og **før noen visste ordet av det** hadde han kjørt av sted. Når han hadde kjørt **langt om lenge** kom han til en skog. Prinsen **visste ikke annet råd** enn å kjøre inn i skogen, så han gjorde det.

Når han hadde kjørt langt og lengre enn langt kom han til en parkeringsplass med plass til sju biler og ved siden av parkeringsplassen stod en gigantisk villa.

Prinsen parkerte og tenkte at han kanskje kunne **få ly** for natten. Han gikk bort til døra, døra var **bitte liten**, prinsen **ringte på**, men det var ingen som åpnet.

Prinsen **tenkte seg om** et øyeblikk, og så gikk han inn. Gangen var **kjempestor**¹ med **skap**² og bilder overalt.

Han gikk inn på neste rom, det var et gigantisk kjøkken med et langt og ganske lavt bord med sju små stoler til.

Så gikk han inn på neste rom, stua. Det var den største stua prinsen **noen gang** hadde sett, og midt i stua stod en gigantisk widescreen tv og en lang rød sofa med plass til sju. Langs veggen stod det sju små bord med stoler og på bordene var det **digre** pc-er.

Prinsen gikk opp en trapp og inn på neste rom, soverommet. Soverommet var ganske stort med sju små senger. På sengene stod det sju navn: Sovejenta, Surpumpa, Brilleline, Prosita, Rødma, Smile og Vesla.

Per, som var veldig trett etter bilturen, la seg til å sove **på tvers av** alle de sju sengene. Det tok ikke lang tid før han **hadde sovnet**.

Ikke lenge etter kom det sju lange limousiner inn på den store parkeringsplassen. Og ut av limousinene kom de sju små **dvergene**¹, nei vent, **dverginner**²!

"Se, noen har parkert på min plass!" sa en av dem.

omwegen

¹ barstte in tranen uit; ² beval

voor iemand het doorhad
een hele tijd
zag geen andere uitweg

onderdak krijgen
piepklein
belde aan

dacht ... na

¹ enorm groot; ² kasten

ooit

grote

overdwars op
in slaap viel

¹ dwergen; ² "dverginnen"

"Hvem kan det være?" sa en annen.

"Vet ikke, men her er det noe som ikke **stemmer**," sa den første.

"**Uansett hvem det er** så er han der inne," sa en tredje og **pekte** på villaen.

"Vi går og tar ham!" sa en fjerde dverginne.

Dverginnene gikk inn i villaen. Først gikk de inn i gangen, men der var det ingen. Så gikk de **videre** til både kjøkkenet og stua, men der var det **heller ingen**.

"Han må være oppe på soverommet!" sa en av dverginnene. De gikk opp trappa og inn på rommet.

"Hvem er det der?" sa en dverginne da alle var vel inne på soverommet. "Vet du ikke det? Det er prinsen, den **onde** kongens sønn," sa en sint dverginne.

"Den onde kongens sønn, sa du? Vi må gjemme oss, tenk om den **fortroller** oss," sa en annen dverginne.

"Han gjør ikke det. Det er bare faren hans som **driver med** magi," sa den sinte dverginnen.

Plutselig våknet prinsen og **strakk seg** med et stort **gjesp**¹. Alle dverginnene **slang seg ned på gulvet**². Prinsen så mot dem der de lå i en **haug**³ på gulvet.

"Hva gjør dere der nede?" sa prinsen med et rart blikk.

"Det **bryr vel ikke deg!** Hva gjør du her?" sa den sinte dverginnen.

"Jeg måtte **flykte** fra faren min, for han ville drepe meg fordi jeg er penere enn han," sa prinsen og **sukket**.

"Du pen?" sa den sinte dverginnen og alle de andre dverginnene begynte å le.

"Ja, ganske **latterlig**, ikke sant? Hehe... Men hvem er dere?" sa prinsen.

"Å, så **uhøflig** av oss, vi er de sju dverginner," sa en dverginne med **briller**.

klopt

wie het ook is
wees

verder
ook niemand

boosaardige

betovert

aan ... doet

rekte zich uit
¹ geeuw; ² wierpen zich op de
vloer; ³ hoop

gaat je niks aan

vluchten
zuchtte

belachelijk

onbeleefd
een bril

<p>"Å, ja, la meg gjette hva dere heter ... ja, du må være Brilleline," sa prinsen til dverginnen med briller. Hun nikket.</p>	<p>raden knikte</p>
<p>"Og du må være Surpumpa," sa prinsen til den sinte dverginnen og hun snøftet til svar.</p>	<p>stuurs snoof</p>
<p>"Dere to må være Rødma og Sovejenta," sa prinsen og pekte mot to dverginner som nikket.</p>	
<p>"Og du må jo være Smile og du er Prosita," sa prinsen til to andre dverginner som nikket fornøyd, "Og du må være ..."</p>	
<p>"Vesla! Men hun snakker ikke," avbrøt Smile.</p>	<p>de kleine</p>
<p>"Hvorfor ikke?" sa Prinsen.</p>	
<p>"Aner ikke, hun har aldri prøvd," svarte Smile og de andre dverginnene lo.</p>	<p>geen idee</p>
<p>"Er den stygge Audien som står på min parkeringsplass, din?" spurte Surpumpa surt.</p>	
<p>"Vel, ja... Jeg... Har jeg gjort noe galt eller?" sa prinsen.</p>	<p>soms</p>
<p>"Ikke bry deg om hennel! Kom, du må være sulten, vi putter en pizza i mikroen," avbrøt Brilleline.</p>	<p>trek je niets aan van de magnetron</p>
<p>De gikk ned trappa og inn på kjøkkenet.</p>	
<p>"Skal vi ha skinke eller pepperoni?" spurte Brilleline da alle var inne på kjøkkenet.</p>	<p>ham</p>
<p>Da begynte alle dverginnene å diskutere om hvilken pizza de skulle ha. "Hold kjeft!" ropte Surpumpa og det ble helt stille, "Jeg vil ha peperroni, og da blir det pepperoni!" Surpumpa tok tak i pizzaen og puttet den inn i mikroen.</p>	<p>hou jullie bek greep</p>
<p>10 minutter senere satt de (eller prinsen sto for stolene var for små) og spiste pizzaen. Etter en lang stund var de mette og trette.</p>	<p>verzadigd</p>
<p>"Skal vi gå og legge oss¹?" sa Sovejenta og gjespet².</p>	<p>¹ naar bed gaan; ² geeuwde</p>

"Ja, jeg er **stuptrøtt**," sa Prosita.

Dverginnene reiste seg og begynte å gå opp trappa.

"Men hva med meg?" ropte prinsen etter dem.

"Du kan sove på sofaen," sa Rødma.

Prinsen så bort på sofaen, la seg ned og sovnet **med en gang**.

Samme kveld på slottet

"Dataskjerm, dataskjerm på bordet der, hvem er nå penest i landet her?" spurte kongen datamaskinen som han alltid gjorde.

"Du konge er både vakker og pen, men prinsen er hos dverginnene borti skogen et sted, han er penest i landet," svarte datamaskinen.

"Du tar feil! Se her hva det står i avisen, det står klart og tydelig at prinsen og hans sjåfør døde i en bilulykke i morges," sa kongen.

"Sjåføren din døde i en bilulykke i dag, men prinsen er hos dverginnene," sa datamaskinen.

"Hva?! Da får jeg drepe han selv!" sa kongen og løp ned i **kjelleren**. "Jeg må forgifte han, men hvordan skal jeg forgifte han?" sa kongen til seg selv, "Aha! Jeg **gjør meg om til**¹ en **rockestjerne**² og lager en cd-plate som man dør av hvis man hører på den. Jeg hadde en bok om dette, men hvor er den?" sa kongen og begynte å **lete**¹ gjennom noen **hyller**². "Her er den. La meg se, ja her. **Dypp**¹ en cd-plate i en **gryte**² med det som står på **side** 8069, så tar du cd-platen opp igjen og putter den tilbake i **coveret**. Den første som hører musikken faller om i en dyp **søvn**¹ som bare kan **oppheves**² hvis en han elsker **kysser**³ ham. He-he... ingen elsker min sønn! I morgen skal han dø!"

Neste dag ...

"Ja, da må du love å ikke **ødelegge**¹ noe av det vi **eier**²

doodmoe

dadelijk

de kelder

¹ verander me in; ² rockster

¹ zoeken; ² rekken

¹ dompel; ² pot

bladzijde

hoes

¹ slaap; ² ongedaan gemaakt worden; ³ kust

¹ stukmaken; ² bezitten

og ikke invitere noen venner eller **slippe inn** noen andre **for den saks skyld**," sa Brilleline.

"**Ja da**, ja da, jeg lover. Ha en fin dag på jobben da," sa prinsen.

"Fin dag? **Pøøøh!** Fin dag på jobben?" snøftet Surpumpa og satte seg inn i limousinen sin.

Prinsen løp inn og satte seg foran den store widescreen tv-en for å se på MTV, men da hørte han en bil som kjørte inn på parkeringsplassen. Prinsen løp til døra for å se hvem det var. Ut av bilen kom en rockestjerne.

Rockestjernen kom bort til døra. "Vil du ha en gratis cd?" spurte rockestjernen.

"Ja, takk," sa prinsen, dum som han var.

"Her, mitt nyeste album," sa rockestjernen.

Prinsen tok cd-en og løp inn på stua for å sette den på, og når prinsen hørte de første tonene falt han død om på gulvet. Rockestjernen eller kongen smilte fornøyd og kjørte av sted.

Senere på kvelden ...

"Prins, vi er hjemme," sa Smile da dverginnene hadde kommet inn. Da fant de prinsen som lå på stuegulvet og de **gispet** høyt.

"Hva skal vi gjøre nå da?" sa Sovejenta.

"Vi får ringe prinsessa så hun kan komme og kysse ham, det pleier å hjelpe," sa Brilleline **fornuftig**.

"Ok, jeg kan ringe," sa Rødma og **tastet** 999 000 999 på den **trådløse** hustelefonen.

"Hallo? Hvem er det?" sa en **lys** stemme i den andre enden av telefonen.

"Hei, er det prinsessa?" sa Rødma, "Jeg er Rødma, en av de sju dverginner."

binnenlaten
trouwens

natuurlijk

drukt ongenoegen uit

snakte ... naar adem

slim

tikte
draadloze

hoge

"Ja, dere har jeg hørt om. Hva kan jeg hjelpe deg med da?" spurte prinsessa.

"Prinsen, Per, er forgiftet og du må komme og kysse ham," svarte Rødma.

"Oi! Jeg kommer straks," sa prinsessa og **la på**.

En time senere kjørte den **kule** rosa BMW-en inn på parkeringsplassen og prinsessa kom løpende ut av bilen. Hun løp inn og ga prinsen et **vått**¹ kyss midt på **truten**², og da våknet prinsen.

Prinsen og prinsessa **forelsket seg**¹ og **bestemte seg for**² å **flytte**³ til prinsessa som bodde i landet langt langt borte. Neste dag sa de farvel til dverginnene og kjørte av sted i den rosa BMW-en. Den kvelden fikk de vite at den onde kongen hadde dødd i en bilulykke.

Og så levde de lykkelige i alle sine dager ...

hing op

gave

¹ natte; ² de mond

¹ werden verliefd op elkaar

² besloten; ³ verhuizen

KNIVEN

Det er sommer. Ole og Karl har **syklet** i flere timer. Nå har sola gått ned og de må komme seg hjem så fort de kan. **Middagen** venter på dem.

De kommer inn i en gate hvor de aldri har vært **før**. Det var ingen biler og ingen mennesker å se, men i et vindu brenner et lys.

Ole og Karl ser en stor mann. Han har svart **skjegg**. Han holder en **kniv** i hånden, en stor kniv...

Ole og Karl setter syklene fra seg og går langsomt **nærmere**.

"Se!" **hvisker**¹ Karl: "Mannen **løfter**² kniven! Han vil drepe noen! Vi må stoppe ham!"

De **springer** bort mot døren. Den er ikke låst, og de kommer seg inn. Er de **i tide** til å forhindre at noen blir drept?

De ser mannen. Han løfter kniven igjen, **stikker** den

gefietst

het avondeten

voordien

baard

mes

dichterbij

¹ fluistert; ² heft ... op

rennen

op tijd

steekt

inn i ... brødet og **skjærer**¹ en **brødkive**².

¹ snijdt ... af; ² boterham

Da han ser guttene, **åpner**¹ han **munnen**² for å si noe, men guttene, som er **like forbauset** som ham, kommer seg ut så fort som mulig ... og ser at syklene deres er borte...

¹ opent; ² zijn mond
even verbaasd

TOPP 15 NYTTÅRSFORSETTER

(nieuwjaarsvoornemens)

Har du holdt noen av dine?

* Gå ned i **vekt**

gewicht

* Spare penger

* Lese mer

* Drikke mindre alkohol

* Bli mer organisert

* **Nyte** livet

genieten van

* Holde seg **sun**n og fit

gezond

* Lære noe nytt og spennende

* **Slutte** å røyke

ophouden met

* Hjelpe andre med å realisere **drømmene** sine

* Bli **forelsket**

verliefd

* **Tilbringe** mer tid med familien

doorbrengen

* Bli **snillere**

vriendelijker

* Se mindre tv

* Bli en mer **bevisst**¹ **forbruker**²

¹ bewust; ² verbruiker

NOEN DIKT

Vinden bestemmer

Arne Hjeltnes

Vinden bestemmer

– over håret mitt når jeg ikke har **lue**¹ på **hodet**²
Og trærne i skogen bestemmer den over
Og trærne i **hagen** og
på **slettene**.
Og båtene på havet.
Og **anden**¹ som svømmer i **motvind**²
og skal langt.
Og anden som svømmer i medvind
og skal kort.
Pluss et **strå**.
Og et strå **til**.
Men vinden bestemmer ikke
over fjellene – fjellene bestemmer selv.
Akkurat som **tankene** jeg har under håret.
De bestemmer jeg selv.

beslist

¹ muts; ² mijn hoofd

de tuin

de vlakten

¹ de eend; ² tegenwind

halm

nog een

de gedachten

Jeg er her

naar Finn Øglænd

Jeg er her
Jeg skulle **ønske** jeg var et annet sted.
At det var sommer og ikke vinter.
At det var lyst og ikke mørkt.
At det var sol og stille og ikke **regn** og vind.
At noen så på meg hele tiden og sa jeg var **snill** og flink

Men jeg er her. Og nå er det vinter.
Og mørkt. Og regn. Og vind.
Og ingen ser på meg.

willen

regen

lief

niemand

Evig din

naar Arild Nyquist

PC'en min – jeg ser på deg.
du **blinker** blått.
PC'en min - jeg **trenger** deg.
vi har det godt.

knippert

heb ... nodig

PC'en min – jeg bruker deg,
som en **gudinne**.

PC'en min – jeg **ber til** deg.
du har et stort **minne**.

PC'en min – jeg **klemmer** deg
du gjør meg sterk.

PC'en min – jeg **kysser** deg.
et **underverk**.

PC'en min jeg sover med deg.
du er alt jeg har.

PC'en min – jeg elsker deg,
du blir mor, jeg blir far.

For til neste vinter,
da får vi printer.

godin
aanbid
geheugen

omhels

zoen
wonder

want

Angår det deg kanskje

naar Ingrid Sjöstrand

Angår det deg kanskje
hva jeg gjør?
Og hva jeg tenker?
Angår det meg kanskje
hva du gjør?
Og hva du tenker?
Angår vi **hverandre** kanskje?
Du og jeg og alle vi
som **ved et tilfelle** lever her
akkurat nå
og **som det beror på**
hvordan det skal bli i verden
Angår vi hverandre kanskje?
kanskje det ja
Kanskje

gaat het jou ... aan

elkaar

toevallig

van wie het afhangt

Circus

Thor Thorsen

Elefanten ville ikke stå
på ett bein
hunden **nektet** å hoppe
gjennom den brennende ringen
og dvergen var så **storvokst**
og **tankefull**
at det var
bortkastede penger.

de olifant
weigerde
door
groot van gestalte
in gedachten verzonken
weggegooid

GRISEN OG KASSEN

*En dag finner Gris en magisk **kasse** som kan reproducere alt du putter oppi den. Gris blir så **opptatt av**¹ å **beskytte**² kassen, og ser **mistenksomt**³ på alle som vil bruke den at han **tyr til**⁴ drastiske **forholdsregler**⁵.*

*Han tvinger alle til å ta kopiene sine hjem i spesielle **bøtter**⁶... bøtter laget for å beskytte, men som kanskje ikke er så bra for noen andre...*

*Grisen og Kassen er en moderne fabel som lærer både barn og **volksne**¹ at noen ganger, ja så er det en god idé å vise **tillit**² og dele.*

kist
¹ in beslag genomen door
² beschermen; ³ achterdochtig; ⁴ zijn toevlucht neemt tot; ⁵ maatregelen
⁶ emmers

¹ volwassenen; ² vertrouwen

Det var en gang en ensom, gammel gris som het Gris, som bodde i et lite hus **på landet**. Som de fleste griser **eide**¹ han ikke så mye. Noen dager var det **bare så vidt**² han hadde nok mat å spise. Han var et ganske **ulykkelig svin**.

op het platteland
¹ bezat; ² nauwelijks
ongelukkig
varken

En morgen fant Gris en spesielt stor **nepe**¹ i **hagen**² sin. "Det var **jammen** meg en stor nepe," sa Gris til seg selv. "Jeg kan ikke huske å ha plantet noen neper, ikke en gang gigantiske. Denne må bort."

¹ raap; ² tuin
ongetwijfeld

Så Gris dro, og **rykket**¹ og dro litt mer, helt til **POPP**²! Nepen **føyk opp**¹ fra **bakken**² og delte seg i to!

¹ snokte; ² *geluidsnabootsing*
¹ vloog omhoog; ² de grond

Inni nepen var det en **enkel** kasse av tre.

eenvoudige

"For et merkelig sted å **oppbevare** en kasse," sa Gris. "**Vanligvis**¹ har man nepene i en kasse, ikke **omvendt**²."

bewaren
¹ gewoonlijk; ² omgekeerd

Hvilken **raring** er det som går rundt og putter kasser i neper?"

Gris **bestemte seg for** at kassen var et flott sted å oppbevare **gulrøttene** sine. Så han plukket en gulrot fra hagen sin og **slegte** den oppi kassen.

I samme øyeblikk skjedde det noe **utrolig**¹! Kassen **veltet**, og ut av den **rant**³ det **TJUESYV**⁴ gulrøtter!

Gris sa til seg selv: "Jeg er ganske sikker på at jeg ikke kastet tjuesyv gulrøtter oppi der akkurat nå. Dette gir **like mye mening**¹ som en ku i ballerinasjørt²."

Gris måtte **forsikre seg**¹ om at han ikke **holdt på å bli gal**². Han tok, veldig forsiktig, kun EN potet og slegte den oppi kassen. **På et øyeblikk**¹ **tippet** kassen **over**², og TJUESYV POTETER FALT UT!

Det **gikk i spinn** for Gris. Han hadde en magisk kasse! Han var så glad at han nesten **tisset** på seg. Han visste **med en gang** at han ikke ville la noen andre bruke kassen, for den **tilhørte**¹ ham. **Uansett**² ville de sikkert bare ha **lyst**³ til å kopiere stinkende ting som gamle egg og **hvitløk**.

Så Gris satte et **skilt ved siden av** kassen hvor det sto:

MAGISK KASSE
BARE GRIS KAN BRUKE DEN
GÅ **VEKK**

Så bar han sine tjuesyv gulrøtter og tjuesyv poteter inn i huset.

For han **rakk**¹ å **lukke**² døren, kom det et **spinnvilt**³ **ekorn**⁴ løpende og begynte å danse som om han hadde **bier i underbuksa**.

"Lolipop Jones" ropte ekornet.

"Hva?" spurte Gris.

"Llllllolipop Jones!" svarte ekornet, så Gris **smalt igjen** døren og gikk tilbake til **middagen** sin.

BANG BANG BANG BANG BANG!

zonderling

besloot
wortels
gooide

¹ ongelooflijk
² viel om; ³ vielen; ⁴ 27

¹ even zinloos; ² rokje

¹ er zichzelf van overtuigen
² gek aan het worden was
¹ in een oogwenk; ² viel ...
omver

begon te duizelen
plaste
dadelijk
¹ behoorde toe aan; ² hoe
dan ook; ³ zin
knoflook

bord naast

weg

¹ kon; ² sluiten; ³ hyper-
kinetische; ⁴ eekhoorn
bijen; de onderbroek

gooide... dicht
avondeten

Noen **hamret**¹ på doren og **skremte**² Gris så han falt rett på **rumpa**³. Han løp bort og åpnet døren, og der på trappen stod det en **and** som het And.

¹ bonkte; ² maakte ... aan het schrikken; ³ zijn achterwerk eend

"Jeg ville så gjerne få **lov** til å bruke den magiske kassen din," sa And, "Jeg vil kopiere et eple, og jeg vil gi deg en **gullmynt** som betaling."

toestemming

gouden munt

"Å, ja vel," sa Gris.

De gikk ut til kassen, og Gris lot And få slenge eplet sitt oppi. Kassen tippet over med en gang, og TJUESYV EPLER FALT UT!

"Jippi-yay-jey!" sa And.

"Vent litt!" sa Gris, "Hva skal du gjøre med disse eplene? Ender spiser ikke epler."

"Vel –" begynte And.

"Du LYVER!" ropte Gris, og så gikk han og hentet en bøtte i huset sitt.

"Eplene går oppi her," sa Gris, "Dette er en magisk bøtte. Hvis noen andre enn DU prøver å ta et eple ut av denne bøtta vil alle eplene EKSPLODERE!"

"Men, men, men..." sa And.

"Gå bort!" ropte Gris, "Jeg **stoler** ikke på deg **i det hele tatt!**"

vertrouw
helemaal niet

Han sendte And bort med bøtten full av epler, før han gikk inn i huset igjen hvor han så at **kjelen** hans **kokte over**.

ketel
over kookte

BANG BANG BANG BANG BANG!

Noen hamret på doren og skremte Gris så han falt på **nesen**. Han løp bort og åpnet døren, og der på trappen stod det en søt liten **kanin** som het Kanin.

zijn neus
konijn

"Lolipop Jones!" skrek Kanin.

"HVA?" sa Gris.

"Ikke vet jeg¹. Et **sprøtt**² ekorn fikk meg til å si det," sa Kanin. "Uansett, jeg **trenger å** kopiere en banan for **bestemoren**¹ min, **vær så snill**²! Jeg tok med en gullmynt til deg også."

¹ geen idee; ² knettergekke moet
¹ grootmoeder; ² alsjeblieft
(*verzoeke*)

"Å, ja vel," sa Gris.

De gikk ut til kassen, og Gris lot Kanin få slenge bananen sin oppi.

Kassen tippet over med en gang. og TJUESYV BANANER FALT UT!

"**Vilt**, mann!" sa Kanin.

fantastisch

"Vent litt!" sa Gris, "Hva skal du gjøre med disse bananene? Kaniner spiser ikke bananer. "

"He, **du skjønner**," begynte Kanin.

je weet wel

"Du LYVER!" ropte Gris, og **fant fram** enda en bøtte fra huset sitt.

haalde ... tevoorschijn

"Bananene går oppi her," sa Gris, "Dette er en magisk bøtte. Hvis jeg finner ut at du gjør noe **galt** med de bananene er alt jeg trenger å gjøre å **hoppe** opp og ned tre ganger, og så vil alle bananene **FORSVINNE!**"

verkeerd
springen
verdwijnen

"Men, men, men..." sa Kanin.

"Ga bort!" ropte Gris "Jeg stoler ikke på deg heller"

Han sendte Kanin **av gårde** med bøtten full av bananer, og gikk tilbake inn i huset sitt, hvor han så at gulrøttene hans sto i **brann**.

weg
brand

BANG BANG BA.NG BANG BANG!

Noen hamret på doren og skremte Gris så han falt rett på øyet! Han løp til døren og åpnet den, og der på trappen stod det en treg liten skilpadde som het Marius.

"Jeg har en kokosnøtt," sa Marius.

"Så fint," sa Gris.

"Jeg skulle likt å ha en **haug**," sa Marius, "og jeg har en

hoop

gullmynt også"

Gris bare **sukket**.

De gikk ut til kassen, og Gris lot Marius få slenge kokosnøtten sin oppi.

Kassen tippet over med en gang, og TJUE-SYV KOKOSNØTTER FALT UT!

"Woo. Hoo," sa Marius **sakte**.

"Vent litt!" sa Gris, "Hva skal du gjøre med disse kokosnøttene? Skilpadder spiser ikke kokosnøttene."

Marius brukte så lang tid på å svare at Gris tenkte at han måtte lyve om noe.

"Du LYVER!" ropte Gris, og fant fram enda en bøtte fra huset sitt.

"Kokosnøttene går oppi her," sa Gris. "Dette er en magisk bøtte. Hvis du prøver å ta dem med deg til et annet sted enn kjøkkenet ditt, vil bøtta **FLY TILBAKE TIL MEG!**"

"Men, men, men..." sa Marius.

"Jeg stoler ikke på deg i det hele tatt, og du **lukter BÆSJ!**" ropte Gris.

Han sendte Marius bort med bøtten full av kokosnøtter. Så gikk han inn i huset igjen hvor han så at potetene hans hadde blitt til **potetmos**.

Før han fikk lukket døren var det ville ekornet der. Det danset som en **gærning**¹ og blåste **bobler**² ut av nesa.

"Llllllolipop Jones" sang ekornet og løp **sin vei**.

Gris var så sint at han begynte å hoppe opp og ned av **raseri**.

"Gå bort!" skrek han, "Gå bort og la meg være **i fred, din gale lille pelsdott!**"

Akkurat da kom And **byksende** oppover veien. Hun var

zuchtte

stilletjes

vliegen

ruikt naar kak

puree

¹ gek; ² belletjes

weg

woede

met rust;
jij gek stukje bont

al springend

dekket av klissete ¹ , seig ² eplesaus ³ fra topp til tå ⁴ .	¹ kleverige; ² taai; ³ appelmoes; ⁴ teen
" Diiin stinkende Gris!" hylte And.	jij
"Hva har skjedd med DEG?" gispet Gris.	zei ..., naar adem snakkend
"Den lille andungen min prøvde å spise et eple til lunsj, og ALLE EPLENE EKSPLODERTE! Hvorfor kan jeg ikke dele eplene med familien min, Gris?"	eendenjong
"Å..." sa Gris.	
"Diiin stygge Gris!" hylte Kanin, mens hun kom løpende oppover veien.	hulde
"Hva har skjedd med DEG?" gispet Gris og And.	
"Bestemoren min lagde banankrempai!" ropte Kanin, Men da den kom ut av ovnen HADDE ALLE BANANENE FORSVUNNET! Hun ble så sint at hun KASTET DEN PÅ MEG! Du hoppet tre ganger, GJORDE DU IKKE, GRIS!" sa Kanin.	vlaai <i>d.w.z. "paien"</i>
"Ehm... Vel..." sa Gris.	
"Diiin... Gris!" hylte Marius, mens han løp oppover veien med en kokosnøtt der skallet hans skulle ha vært.	schreeuwde schild
"Hva har skjedd med DEG?" gispet Gris og And og Kanin.	
"Jeg prøvde å spise en kokosnøtt i stua mi, og plutselig fløy bøtta vekk ! En kokosnøtt traff meg så hardt at jeg endte opp INNI DEN! Hvorfor må jeg alltid spise på kjøkkenet mitt, Gris?"	woonkamer weg
"Eh... vel..." sa Gris.	
"Du ser morsom ut," sa Kanin til Marius, "Kan jeg få rulle deg?"	grappig
Gris var så lei seg at han satte seg ned og begynte å gråte .	had zoveel spijt huilen
"Denne magiske kassen er ikke noe annet enn trøbbel !" hulket han, "Den får epler til å eksplodere, den får bananer til å forsvinne , og den får kokosnøtter til å spise	ellende snikte verdwijnen

skilpadder!"

"Den gjør ikke noen av de tingene!" **glefset** And, "DU gjorde alle de tingene! Du **burde** lære deg å DELE!"

beet
zou ... moeten

And hadde rett. Den magiske kassen gjorde det den skulle gjøre! Det var Gris som ikke var noe annet enn trøbbel!

Gris bestemte seg for å gjøre det godt igjen. Han bestemte seg for aldri å bruke flere magiske bøtter igjen **noensinne**¹, og han **byttet ut**² det gamle, **ufyselige**³ skiltet med et nytt hvor det sto:

¹ ooit; ² verving; ³ akelige

MAGISK DELEKASSE BRUK DEN!

Etter det ble livet til Gris mye bedre.

Folk kom fra **fjern** og nær for å bruke den magiske kassen hans. Hver gang de kopierte noe la de alltid litt igjen til Gris også. Gris likte spesielt godt **grønnsakene**.

ver
de groenten

Etter en stund ble Gris en ekspert i å lage mat, og han åpnet en familierestaurant med **boder** og jukebokser og stoler laget av bøtter **snudd på hodet**.

kraampjes
op hun kop gezette

Han kalte restauranten "Lolipop Jones", men han visste ikke hvorfor.

Alt var bare fint.

Det vil si, helt til det sprø ekornet slengte SEG SELV oppi kassen.

PÅ TUR I TELEMARK

For noen dager siden var jeg på tur i Telemark med vennene mine. Vi likte oss godt der. Det var **fint** vær, og vi så mye vakre natur. Vi stoppet bilen vår ved et lite **tjern**¹, og der kunne vi **sole oss**² i flere timer. Etterpå dro vi til hotellet. Der spiste vi middagen og snakket til klokken var elleve. Da gikk jeg opp på rommet mitt. Jeg leste en roman av Stephen King. En av vennene mine har allerede lest den. I morgen skal jeg skrive til foreldrene mine og fortelle om turen.

mooi
¹ meer; ² zonnen

BRONNEN

De afbeelding van de sneeuwman in "Snømann og snødame" komt van https://www.freepik.com/free-vector/pack-of-pretty-watercolor-snowmen_1439832.htm>Designed by Freepik

De afbeelding van de egel in "Inn, men ikke ut!" komt van https://www.freepik.com/free-vector/wild-animals-collection-hedgehogs-and-leaves-seamless-pattern_1380880.htm>Designed by Freepik

De afbeelding in "Anne og Margot chatter" komt van https://www.freepik.com/free-vector/illustration-of-speech-bubble_2687427.htm>Designed by Freepik

De afbeelding van de heks op de bezemsteel in "Var det en drøm?" komt van <http://clipart-library.com/clipart/piqraEXxT.htm>, de "Halloween" afbeelding van https://www.freepik.com/free-vector/banners-of-halloween-night-landscapes_943216.htm#term=witches&page=1&position=40

"Neste sommer" (Lars Lillo Stenberg) en "Min første kjærlighet" (Jahn Teigen) komen uit "Sangtekster: Hele Vestfold synger".

"En jente en gutt en båt" is een bewerking van "Fortellingen på norsk" uit "Den kulturelle skolesekken i Rogaland"

"Hei/God dag" is aangepast van http://en.wikibooks.org/wiki/Icelandic/Lesson_2

De twee dialogen (Arne/Tine – Jens/Mons) zijn losjes gebaseerd op Øystein Spinnvåg, "Dialoger i norsk" (Friundervisningens Forlag 1980)

"Fem minutter til" is een vandrerrhistorie.

"En skygge av deg selv" is een vrije bewerking van "En skygge af dig selv" van Rasmus Seebach (zie https://www.youtube.com/watch?v=hIRYh_mFDwY); Lyrics from <http://www.elyrics.net>>eLyrics.net

"Storesøster har en plan" is vrij naar "Jeg vil rømme" van Anne-Lise Gjerdrum.

De afbeelding bij "Storesøster har en plan" komt van <https://pxhere.com/en/photo/1228990> en is Public Domain.

"Fem minutters til" komt van "Zuma. Din daglige kilde til inspirasjon": <https://www.zuna.no/2012/03/11/bare-fem-minutter-til/>

"Noen molbohistorier", zijn Creative Commons afbeeldingen.

Vitser: de tekening met de twee muizen komt van <https://www.flickr.com/photos/57750360@N04/5392769961> en is CC; de tekening "hårføneren" komt van <http://www.frazpc.pl/b/129106> en staat ook op vele andere websites; de twee slakken komen van https://adictamente.blogspot.com/2013_03_31_archive.html; de cartoon i.v.m. internet komt van https://avcr8teur.blogspot.com/2007_06_01_archive.html en wordt daar beschreven als "Cartoon borrowed from www.ahajokes.com"; "snakk tydeligere" komt van <https://www.jagranjunction.com/jokes/hindi-chutkule/?replytocom=1257> en is ook op veel andere websites te vinden; de wikipediacartoon komt van <http://www.amazingthings.in/funny-pictures-to-share-on-facebook-2.html> maar is ook op vele andere websites te vinden; de tekening van de kat en de muis komt van <http://desmotivaciones.es/2376865/A-veces>

Op de tekeningen van Alfred Schmidt en Poul Steffensen in "Molbohistorier" rust geen copyright meer.

"Per og de sju dverginnene" is weergegeven met toelating van auteur Julie Phelps.

"Grisen og kassen" is een vertaling van MCM's boek "The Pig and the Box", een CC-tekst: <https://old.efn.no/gris/grisenogkassen.pdf>

De afbeelding op blz. 57 komt van freepik: https://www.freepik.com/free-vector/books-stack-realistic_1537673.htm>Designed by Freepik

INHOUD

INLEIDING	2
SNØMANN OG SNØDAME.....	2
INN, MEN IKKE UT!.....	3
ANNE OG MARGOT CHATTER.....	4
VAR DET EN DRØM?	4
TJUE SITATER OM KUNST	8
JEGERE	9
NESTE SOMMER (LARS LILLO STENBERG)	10
MIN FØRSTE KJÆRLIGHET (JAHN TEIGEN).....	10
NØRINGEN	11
EN JENTE EN GUTT EN BÅT.....	12
TØR TREFFER SOLVEIG.....	17
JAN BESTILLER TIME HOS LEGEN	18
EN KANINVTIS	18
HEI!/GOD DAG	19
DIALOGER	20
EN SKYGGE AV DEG SELV	26
EN KLOK HUND	26
SMEDEN OG BAKEREN.....	27
FEM MINUTTER TIL.....	29
STORESØSTER HAR EN PLAN	30
VITSER.....	31
NOEN MOLBOHISTORIER.....	35
HVORFOR LESER VI?.....	38
PER OG DE SJU DVERGINNENE!.....	38
KNIVEN.....	44
TOPP 15 NYTTÅRSFORSETTER.....	45
NOEN DIKT	46
Vinden bestemmer	46
Jeg er her.....	46
Evig din.....	46
Angår det deg kanskje.....	47
Circus	48
GRISEN OG KASSEN.....	48
PÅ TUR I TELEMAR.....	54
BRONNEN	55

